

Año 3, Número 5, Mayo de 2012

En esta edición...

In this issue...

Nuestro próximo evento:
La Mañana de Juegos.

Our next event : Games Morning.

Celebrar el amor con sabor latino. Nuestra última fiesta en honor a San Valentín.

Past Events: Celebrating St Valentine's the Latin way!

Una Rosa es una Rosa:
Viviana Vinuesa nos presenta Novica Live.

FRESH FROM THE OVEN.
Marta Sierra shares her secret for perfect French Toast.

Coronation Market.
Tristan Kong nos ofrece sus imágenes de nuestra breve visita al mercado.

Coronation Market.
Tristan Kong takes on a tour of Coronation Market.



LA MAÑANA DE JUEGOS

Este años hemos decidido unir dos eventos en uno: el día de las madres y nuestra habitual mañana de juegos.

Esta mañana, dedicada a las señoras, es una ocasión única para reunirse, charlar, reir y almorzar juntas.

El evento se celebrará en la residencia de la Señora Aloima Suárez, en Stony Hill, con unas vistas espectaculares de Kingston.

Por el módico precio de 1.500 \$ jamaicanos, ofrecemos almuerzo y un día de diversión de 10 de la mañana a 2 de la tarde.

¡Las esperamos!

GAMES MORNING

This year we have decided to combine two events: our traditional Mother's Day celebration and the Games Morning.

Specially for ladies, it is full of excitement and a great opportunity to get together for a chat, a laugh and some lunch.

The party will be held at the home of Mrs Aloima Suárez, in Stony Hill, with stunning views of Kingston.

The Games Morning is from 10am to 2 pm, includes lunch and only JD 1,500, which we think it is good value for money!

Ladies, do not miss it!



CELEBRAR EL AMOR CON SABOR LATINO



Un ambiente único por su frescor y maravillosas vistas a Kingston, con un amplio y selecto número de invitados.

A select number of guests enjoyed wonderful views of Kingston in the cool mountain air.

Es difícil recordar cuando se bebe pero no tanto cuando se saborea un buen vino servido en una bonita copa y acompañado por una amplia variedad de quesos, fruta, guacamole, galletitas, con un toque excelente de calidad y simpatía, compartido con un ambiente tan selecto del que disfrutamos durante la noche del 10 de Febrero celebrando el día universal del amor.

Estamos sin duda hablando del característico toque del Grupo de Damas Latinoamericanas de Kingston.

La leona y anfitriona de la fiesta, la señora Aloima Suárez, siempre tan elegante y encantadora, que con su corazón de león cedió su maravillosa casa de Montgomery Road para la ocasión.

Our hostess for the evening, Mrs Aloima Suárez, as elegant and charming as ever, who so kindly opened her stunning home in Montgomery Road for the occasion.

CELEBRATING ST VALENTINE'S THE LATIN WAY!

An evening spent sampling quality wine served in fine glasses, with a wide selection of cheeses, fruit, guacamole and crackers, can never be forgotten. This is the pleasant atmosphere that we shared on the night of 10th February, on the occasion of St Valentine's.



View of the table with a wonderful selection of cheeses at the beginning of the party.

Vista del maravilloso surtido de quesos al inicio de la fiesta.

There can be no doubt that we are of course talking about the characteristic touches of the Latin American Women's Club in Kingston.





Allá donde van nos pegan su alegría de vivir, de bailar y de disfrutar las mejores cosas de la vida: la amistad, el baile, el buen humor, una comida deliciosa y bien servida, con todos los detallitos que acompañan cada ocasión, como las pequeñas magdalenitas decoradas con corazoncitos que se derretían en la boca al mismo tiempo que nuestros corazones latían al ritmo de la música. ¡Qué apasionante!

When we talk about this group of ladies we can only say that wherever they go, their happiness and energy are contagious. They shared with us the best of life: friendship, dancing, laughter, delicious food and good service, with great attention to detail such as the little cupcakes decorated with Valentine's hearts that melted in our mouth at the same time as our own hearts beat to the rhythm of the music. How exciting!



The cupcakes were disappearing ...

We had to hurry for the picture!

Las magdalenitas iban desapareciendo... lentamente...

¡Casi no llegamos a tiempo para la foto!

Como en todas las buenas ocasiones, no faltó el baile, una característica que hace de nuestras fiestas un gran clásico de género latino.

As at all fun events, there was a lot of dancing – a typical feature at our Latin-flavoured parties.

Nuestras socias cumplieron todas las obligaciones, incluyendo la de arrastrar a sus compañeros, amantes o maridos a la pista de baile. ¿O son ellos los que llevan el paso, mano en alto y deciden si dar el pasito "pa'lante" o "pa'trás"? ¡Con tanto profesional en pista es difícil discernir!

Our members carried out all their duties, including dragging friends, lovers or husbands onto the dance floor; or was it the latter who took the lead in dancing? With so many professional dancers, it's hard to say!



El baile se combinó con la entrega de premios del sorteo celebrado entre los asistentes por número de entrada.

In between dancing and drinking wine, a raffle was held with some amazing prizes.



A la derecha, André, el afortunado ganador del primer premio, un fin de semana en uno de los hoteles Sandals, con nuestros amigos Ramón en el centro y Emilio, a la izquierda, marido de nuestra vice tesorera, Rosario Peña.

On the right, André, the lucky winner of the first prize, a weekend at one of Sandals Resorts, with our friends Ramon in the middle and Emilio, on the left, husband of our vice-treasurer, Rosario Peña.

La fiesta fue tardía pasada la medianoche y hasta la una de la madrugada, cuando se empezó a recoger.

The party went on until after midnight, finally coming to a close at about 1 am.

Agradecemos a todos nuestros patrocinadores por sus donaciones de vinos, premios y productos alimentarios, así como a todos aquellos que hicieron de nuestra fiesta un placer con su trabajo.

We'd like to thank all our sponsors who donated wine, prizes and food, as well as those who made the party such a success with their hard work.

Una noche singular, llena de diversión y alegría. ¡Deseamos mucho amor a todos los asistentes!

It was a very special and fun night. Love and best wishes to all who attended!



El frescor de la noche en Stony Hill, Kingston, se llenó de calor latino, amistad y romance, ingredientes perfectos para una maravillosa velada benéfica que esperamos se repita pronto.



The cool night in Stony Hill, Kingston, was full of Latin warmth, friendship and romance, perfect ingredients for a wonderful charity evening that we hope to repeat very soon.

UNA ROSA ES UNA ROSA



Las mujeres somos fáciles de complacer, si vemos que el objeto de nuestro amor hace un esfuerzo por sorprendernos, por hacer algo distinto, algo que nos haga sentir especiales. Claro no conozco a nadie que no le gusten unos diamantes, más aún si son regalados, pero no hablo de cosas materiales, sino de detalles que hagan nuestra vida memorable; una serenata, un almuerzo o cena en un lugar bonito, ir a un concierto, un viaje sorpresa, una escapada a un lugar romántico, un simple desayuno en la cama, una rosa del jardín que te despierte con su aroma. Una rosa es una rosa, la flor que denota amor por sobre todas las otras, y más si es roja. Es algo así como una convención.

Yo soy de las que se complacen fácil. a mi me gustan las joyitas, son como un cumplido para mí. No necesitan ser costosas o de oro, o con piedras preciosas, las he recibido y las acepto con agrado pero me gustan las joyas que son únicas.

Recuerdo hace más de una década mi pareja me regaló un bello conjunto de amatistas y plata, fue su primer regalo por San Valentín, ya llevábamos un tiempo saliendo, pero no habíamos formalizado nada, para entonces esa joya me pareció un poco comprometedor, pero en ese mismo día me confesó su amor y sus intenciones y formalizamos, sin ser esa una petición de mano, pues pasamos de ser amiguitos de citas a novios y bueno... cada paso que dábamos era un paso hacia nuestra futura relación como pareja en el matrimonio.

Hablando de la joya, es única, son unas bellas piedras pulidas redondas que simulan gotas.

La amatista es la variedad del cuarzo más apreciada. Tradicionalmente, la amatista se incluía entre las piedras preciosas más valoradas (junto con el diamante, el rubí, el zafiro y la esmeralda).

En joyería hay varios términos para nombrarlas de acuerdo a sus características: "Rosa de Francia" se refiere a la amatista de color lila claro, mientras que "Siberiana" es la amatista de color violeta intenso con destellos rojos, la variedad más preciada. También existen gemas que son una mezcla natural entre amatista y citrino, a las que se les ha dado el nombre de "ametrino" o "bolivianita". Por último, la amatista calentada, que adquiere una tonalidad amarillenta, se suele comercializar como citrino (una variedad de cuarzo de color ámbar muy escasa al natural). Las más no son tan especiales, tienen unas rayitas blancas llamadas "marcas de tigre" pero brillan mucho.

La amatista se conoce desde hace miles de años, pues ya en el antiguo Egipto se utilizaba para crear joyas, sellos personales y tallas. En la Edad Media, el cristianismo adoptó la amatista como símbolo de renuncia a los bienes terrenales y castidad, y aún hoy la llevan en forma de anillos muchos cardenales y obispos. La amatista simbolizaba además la sabiduría divina.

El nombre 'amatista' proviene del griego amethystos (no borracho), ya que esta piedra era considerada un potente antídoto contra la embriaguez. Según la mitología griega, Dionisio, dios del vino y del desenfreno, pretendía a una doncella llamada Amethystos, la cual deseaba permanecer casta. La diosa Artemisa escuchó sus plegarias, y transformó a la mujer en una roca blanca. Dionisio, humillado, vertió vino sobre la roca a modo de disculpa, tiñendo así de púrpura los cristales.

Con respecto a su simbología actual, la amatista representa un gran vínculo entre dos personas. Mi compañero sin saber había escogido esta prenda, que además tiene una pulsera y un par de aretes a juego. El artesano local está en un mercadillo para turistas, hace su trabajo con paciencia, sin alborotos, pone precios moderados, pues cree que así atraerá clientes y compradores mayoristas. Lo conocí, pues su diseño era diferente a lo que yo había visto antes y como soy curiosa, pues lo encontré, lo entrevisté. Me dijo que ya tenía hijos grandes que habían estudiando una carrera (lo que podía significar que no continuarían con la tradición), que no tenía aprendices, pero que los estaba buscando, que cada vez hacía menos, pues venían muchas cosas hechas en moldes y que casi solo le quedaba con poco de trabajo hacer ensambles... el pobre estaba un poco abrumado.



Su esposa me atendió y me dijo, -ese collar que lleva es especial, yo mismo atendía al señor (se refiere a mi marido)- como ese tengo uno parecido de granate, otra piedra especial, pero ese es especial por las amatistas. No soy tan indiscreta como para averiguar precio, pues para mi es invaluable, pero ante semejante compromiso quise ser recíproca, pues tengo que confesarlo, ya me había robado el corazón, aunque yo me hacia la chica dura, me derretía por él. Le pregunté por unos yugos o gemelos de plata y saco de algún rincón dos bellos juegos de plata con lapislázuli de Chile, una belleza, les faltaba un poco de pulimento y una buena cajita.



Han pasado los años y están ahí, si bien una rosa es una rosa, una joya es una joya, seas hombre o seas mujer, un halago con cariño a todos nos viene bien.

Aprecio el trabajo de nuestros artesanos y me duele ver que tanta dedicación tiende ser venida a menos. Ojala valoráramos un poco más su trabajo, siendo justos al valorar su empeño. Si algún amigo te regalase una amatista, deberías de ir al día siguiente con una sonrisa a darle un abrazo porque es símbolo de cercanía, representa un gran vínculo entre dos personas.

Ahora estoy feliz con mi nueva vida. Trabajo para un proyecto global que comercia artesanías de todo el mundo, de las manos del productor a tu casa. No solo tiene productos únicos a precio razonable, sino el agradecimiento de los artesanos de lugares tan exóticos como Bali, Java, Tailandia, India, Brasil, México, Guatemala, Los Andes (el artesano envía una postal escrita a mano). Mientras muchas empresas tratan de cambiar el mundo, NOVICA ya lo hace. Da a los artesanos créditos sin intereses, una plataforma de comercio justo, capacitación y soporte. Da trabajo a gente local. Es una experiencia diferente y amo la posibilidad de viajar y seguir conociendo gente maravillosa.

Más Información:
[Viviana Vinuesa](#).
Consultora Novica Live.
<http://www.novicalive.com/viviana-vinuesa>

FRESH FROM THE OVEN

PERFECT FRENCH TOAST

[Marta Sierra](#) shares with us this delightful recipe:

Preheat oven to 350.

Whisk together 4 eggs, 1 1/2 cups half and half or milk, 1/2 tsp. Nutmeg, 1 teaspoon vanilla extract, 1 teaspoon sugar, and a pinch of salt in a shallow bowl. Heat 1/2 tablespoon of butter in a nonstick skillet over medium heat.

Working in batches dip 6 thick slices of bread into the egg mixture and then cook in the skillet until golden, 2-3 minutes per side. Transfer to a baking sheet and bake until puffed, 8-10 minutes.

Meanwhile, melt 4 tablespoons of butter in skillet until crowned, about 5 minutes. Drizzle the French toast with crowned butter and maple syrup.

Enjoy!!





CORONATION MARKET

GROW AND BUY YOUR LOCAL PRODUCE, THEN EAT IT!



There is no other more exciting place for me in Kingston than Coronation Market.

This is one of the locations in Kingston that transports me to other times, smells and places.

When I walk around the outside of the stalls of Coronation Market, I feel as if I am in a very exotic place. I could be in either the Caribbean or in Africa and I can understand those who see the link between the mother country in the former.

I am always amazed at the range of colours and the amount of local produce and how many items you can cheaply put in your bag. You can buy 3 pineapples for the price of 1 at your local supermarket in uptown Kingston, fish is 30% cheaper, and you can find ackees and avocados when they are hard to find in the supermarket. But most importantly, everything is so fresh!

Between the cocoa, the pimento and cinnamon sticks, you will find the aromatic and the magic, including power drinks to overcome illnesses and re-energise you, though the ganja smell that is floating in the air now and then, here and there, is already a reason to feel happier!

DE LO QUE SE CRECE, COME!

Para mi, no hay otro sitio igual en Kingston que Coronation Market, uno de los mercados más pintorescos de la ciudad.

Su encanto te translada a otra época, lugar y sentidos.

Al pasear por las paradas alrededor del mercado te sientes como si estuvieras en un lugar exótico, no se sabe si en Africa o en el Caribe y enseguida uno comprende porque algunos consideran que la primera es su tierra madre.



Siempre me maravillan los colores y la cantidad de fruta y verdura que hay en el mercado, aún más, la cantidad que puedo poner en la cesta por poco dinero. En Coronation Market puedes comprar 3 piñas por el precio de una en el supermercado de la parte alta de la ciudad, el pescado es 30% más barato, puedes encontrar ackees y avocados cuando ni siquiera se ven en las estanterías vacías de las neveras de algunos supermercados, pero lo más importante: ¡todo está super fresco!





Measuring cups, rusty scales, they all survived the times of the pirates of the Caribbean and will not disappear quickly in this picturesque trading place.

The big mamás selling oranges and green bananas, the noise of the handmade carts which will transport your goods at your request and will move quickly between the crowds, laden with bags or other merchandise, will always make this place a distinctive landmark of Kingston.



The stall holders make you feel so good and loved as they cheerfully call you out as you pass by.

The traders will try to attract your attention and call you to buy their products, they will shout out their prices sometimes; there is so much competition! There are also smiles for those who crack a joke and room for negotiation to lower the prices even more!



This is why I love this place; the people are so kind and entertaining.

Entre el cacao, las bolitas de pimienta y la canela en rama, uno encuentra también las pociones mágicas de todo tipo, aunque a decir verdad, el olor a marihuana invade y flota por todo el mercado como el mejor remedio medicinal para mantener al público de buen humor.

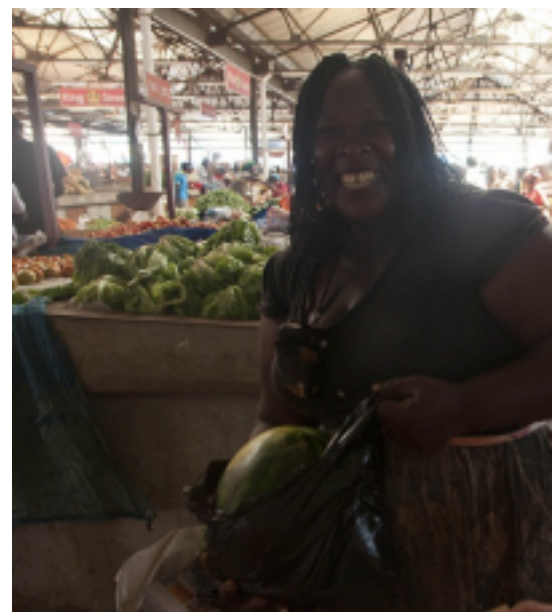
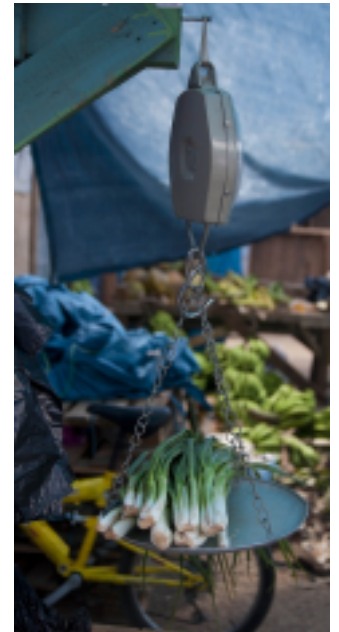
En este lugar de intercambio todavía se usan las viejas medidas de peso y balanzas que parecen haber sobrevivido el tiempo de los piratas del Caribe de forma indefinida.

Las “mamás” que venden naranjas y bananas verdes, el ruido de las carretas hechas a mano y que llevan mercancías a petición de los clientes, moviéndose rápido al tiempo que esquivan a compradores en el paso, serán siempre un distintivo de la ciudad de Kingston.

Otro de los atractivos del mercado es el sentirse bella y querida, por los vendedores que tan alegremente gritan a nuestro paso.

Anuncian a grito vivo precios y productos, intentando atraer a los compradores.

Es ahí donde crece nuestro ego, reclamadas entre tanta competencia. También hay lugar para una sonrisa fácil para aquellos que bromean y regatean el precio.



Esta es una de las muchas razones por las que me encanta este lugar y su gente, tan querida y tan divertida.



You can also buy cookies, salt fish, pulses, soap and literally almost everything you need for your daily life.



The covered market was refurbished by Digicel Foundation in a US\$1 million project targeting the repairs of structural steel pillars that were damaged by fire, a new roof, flooring and water system including the collection of rainwater for re-use.



This is one of many projects to revamp Kingston Downtown, which was once upon a time the heart of Kingston.

These markets need our support to survive. So let's all contribute by paying a visit to Coronation Market!

Se pueden comprar también galletas, bacalao salado, legumbres secas, jabón y todo lo que uno necesita para la vida diaria.

La reconstrucción del mercado cubierto se financió en un proyecto de Digicel por valor de un millón de dólares americanos para reparar los daños causados por un incendio, instalar un nuevo tejado y un sistema para reciclar el agua de la lluvia.

Este es uno de los muchos proyectos para refloreecer Downtown, el viejo corazón de la ciudad de otros tiempos, hoy en día desmoronado.

¡Compra en el mercado!

Si quieres que los mercados no mueran, dales vida con tu visita.

Grupo de Damas Latinoamericanas Jamaica

E-mail: damaslatinaskj@gmail.com

Páginas internet:
www.damaslatinoamericanasjamaica.weebly.com
(versión en español)
www.lawckj.weebly.com
(English version)

Facebook:
The Latin American Women's Club of Jamaica

Presidenta:
Maria Pinchin

Primera Vice Presidenta:
Angela Dabdoub

Segunda Vice Presidenta:
Xiomara Walker

Tesorera:
Sara Fontana

Vice Tesorera:
Rosa Peña

Secretaria:
Katia Villarino

Vice Secretaria:
Carla Rodríguez

Relaciones Públicas:
Norma Harris

Asistente Relaciones Públicas:
Jennifer Azan

Vocales:
Lilia Cisneros
Rilla Haq
Wilson Valdeen
Aracelis Anedu
Gabriela Azar

Webmaster y edición revista:
Sara Fontana

Colaboradores de esta edición:
Viviana Vinueza
Gill Drake
Marta Sierra
Tristan Kong

